

ЯЗЫКОВОЕ ОТРАЖЕНИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР: DENGLISH OR ENGLEUTSCH

Широкое распространение английского языка в последние десятилетия привело к возникновению интересного языкового феномена – появлению Denglish, Spanglish, Konglish, Japanglish, Chinglish, Czenglish, Franglais, Greeklisch, Hinglish и т. п., существование которых основано на двух лингвистических явлениях, которые проявляются в результате языковых контактов: переключении кодов и интерференции.

Переключение кодов (смешение кодов) обозначает процесс, при котором происходит внезапное, спонтанное переключение говорящего с одного языка на другой язык или диалект и обратно. Переключение кодов часто зависит от контекста и может проявляться как в устной, так и в письменной речи. При переключении кодов происходит полная смена языка. К примеру, главное предложение может быть сказано на одном языке, а придаточное на другом.

Согласно У. Вайнрайху, «два или несколько языков находятся в контакте, если ими попеременно пользуется одно и то же лицо. Таким образом, местом осуществления контакта являются индивиды, пользующиеся языком». Следствием контакта языков часто является интерференция, т. е. «случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингов в результате их знакомства с более чем одним языком» [1, с. 7]. В отличие от переключения кодов при интерференции полной смены языка не происходит: элемент одного языка используется согласно правилам другого языка.

Рассмотрим каждое из этих явлений подробнее.

А. Ониско выделяет два типа кодового переключения в немецком языке [3, с. 132].

Однословное переключение кода (single-word code switching) может проявляться во вкраплении в речь таких слов, как *wow, hey, farewell, hello, hi, now, please, welcome, well, yeah, yes*:

*Blair wusste die Angelegenheit von der heiteren Seite zu nehmen: Er habe ihre fehlende Reaktion nicht als Brüskierung empfunden: «Wir sagten einander tatsächlich, **Hello**».*

*Auf der Straße lächeln dich wildfremde Menschen an, und manche werfen dir im Gehen ein **Hi!** entgegen wie eine Handvoll Schnee.*

Многословное, или фразовое, переключение кода (multiword code switching) предполагает включение в немецкую речь английских фразовых единств:

*Narkosen müssten abgebrochen werden, sobald etwas Zweifelhaftes auftauche: «**If in doubt, take it out**».*

*...und wendeten damit gleichsam dialektisch alten Horror in neue Vision von Liebe und Verständnis. **All you need is love**.*

В случае частого использования большим количеством индивидов однословные вкрапления постепенно переходят в разряд заимствований. Действие законов интерференции может приводить, как к ассимиляции этих заимствований, так и к появлению графических, фонетических, лексических и синтаксических новообразований. Далее остановимся подробнее на примерах англицизмов в немецком языке.

Можно выделить следующие причины заимствований из английского в немецкий язык:

- влияние исторических событий (заимствование навигационных терминов в XIII в. в связи с налаживанием торговых отношений между Британией и Ганзейским союзом в северной Германии);

- глобализация (лидерство США в экономике, науке, международных отношениях, демократичность американских языковых норм приводят к тому, что новообразования английского проникают в другие языки);

- престиж английского языка;

- языковая экономия (в отличие от немецкого языка с его многосложными составными словами, английские двусложные и односложные слова как нельзя лучше годятся для четкой и ясной формулировки, особенно в сфере СМИ и рекламы. Например, немецкая телефонная компания Deutsche Telekom использует фразы *German calls* и *City calls*, а не *Deutschlandverbindungen* and *Cityverbindungen*);

- языковая выразительность (английские заимствования делают язык экспрессивнее, живее, избавляют от монотонности, притягивают внимание, поэтому немецкие рекламные вывески, товарные этикетки пестрят англицизмами: *Top-angebote*, *Very lecker*, *Erdnussmuss crunchy*, *Handmade schuhe*, *Cleansmann: Bei uns täglich am besten*, *Pinats Erdnüsse im honigmante*, *We kehrt for you!*, *Unsere Kaffer To Go*, *Take Me Home: Delicious Brötchen*, *Lärm is out*, *Hits for kids*, *Jogurt with weekend feeling*).

Б. Карстенсен выделяет следующие группы англицизмов в немецком языке [2, с. 63].

Лексические заимствования – лексические единицы, пришедшие в немецкий язык без изменений: *Disengagement*, *Bestseller*, *New Look*, *Slogan*, *Opinion Leader*, *Sample*, *Feedback*, *Cover*, *Manager*, *Gadget*, *Design*, *Message*, *Freelancer*, *Eye catcher*, *Propaganda*, *Event*, *Promotion*, *Spot*, *Trend*, *Trailer*, *Suggestion*, *Service*, *Hotline*, *Bluechip*, *Board*, *Headline*, *Mailbox*, *Dutyfreeshop*, *Headhunter*, *Harddisc*, *Performance*.

Бленды, или смешенные заимствования – сложные слова, в которых происходит частичное замещение составной модели переводческим эквивалентом. Типичным примером является слово *Backshop* или его вариант *Backstore*, которое состоит из основы немецкого глагола *backen* и английского существительного *shop* или *store*. Сочетаясь, они обозначают новое понятие: ‘булочная с самообслуживанием’. Примерами могут служить также *Computerspiel*, *Heimcomputer*, *Computerarbeit*, *Computer-Attacke*, *Computerwissenschaft*, *Cocktailkleid*, *Party-Service*, *Party-Löwe*, *Krisenmanager*,

Spitzenmanager, Live-Konzert, Star-Politiker, Jeans-Stoff, Disengagement-Vorstellungen, Fernsehinterview, Weitsprung-Coach, Nonproliferationsvertrag, actionmässig, Abenteuertrip, Justizdepartment, Kein problem.

Кальки встречаются как на уровне слова, так и на уровне словосочетаний и выражений: *floodlight – Flutlicht, flowerchild – Blumenking, homepage – Heimseite, godfather – Gottvater, moonflower – Mondblume, brainstorming – Denkrunde, e-Book – E-Buch, side effect – Seiteneffekt, real time – Echtzeit, dress rehearsal – Kleiderprobe, cash cow – Geldkuh, new wool – neue Wolle, physical therapy – Physikalische Therapie, platform shoe – Plattformschuh, death toll – Todeszoll, death threat – Todesdrohung, data processing – Datenverarbeitung, cable television – Kabelfelmschern, shopping centre – Einkaufszentrum, heart attack – Herzattacke, twilight of the gods – Zwielicht der Götter, quality of life – Lebensqualität, half-time – Halbzeit, to go shopping – Shopping gehen, to make love – Liebe machen, break down – herunterbrechen, bread and butter – Brot-und-Butter, not really – nicht wirklich, Coffee to go – Geh-Kaffee, full blooded – Vollblut. Переведенные образования могут незначительно отклоняться от их оригинала, например, приобретать новые аффиксы: *break down – herunterbrechen.**

Исконные слова, расширившие значение под влиянием английских лексем: слово *Klima* ранее обозначало лишь ‘метеорологические условия внешней среды’, однако затем приобрело еще одно значение ‘общая атмосфера, обстановка’, например, на работе (*Betriebsklima*); слово *realisieren* (первоначально ‘осуществлять, выполнять’) под влиянием английского *realize* присоединило еще одно значение ‘понимать, осознавать’.

Создание нового образования согласно иностранному концепту без привязанности к ее формату. Например, сразу после появления в Америке джинсов, в Германии был создан термин *Nietenhosen*. С помощью внутренних языковых ресурсов удалось передать суть иностранного концепта, поскольку в самом слове *Nietenhosen* указывается на производственный процесс, лежащий в основе их изготовления: *Niete* ‘заклепка’, *Hosen* ‘штаны’.

Псевдоанглицизмы являются неологизмами, созданными на основе материала английского языка. Это так называемые *portmanteau words* ‘слова-бумажники’ (англ.), комбинирующие различные элементы английских слов, при этом создается новое, внешне похожее на английское, однако таковым не являющееся слово: *Dressman* ‘мужчина-модель’ (ср. англ. *stuntman, gentleman, chairman*); *Showmaster* ‘ведущий ток-шоу’ (ср. англ. *schoolmaster, talk-show*); *Funeralmaster* ‘гробовщик’; *Fotoshooting* ‘фотосессия’ (ср. англ. *film shooting*); *Hometrainer* ‘велосипедный тренажер’ (ср. англ. *homemaker*); *Longseller* ‘продукт, находящийся в продаже долгое время’ (ср. англ. *top-selling brand*); *Kicker* ‘настольный футбол’ (ср. англ. *soccer*); *Beamer* ‘проектор’ (ср. англ. *projector*); *Oldtimer* ‘автомобиль старой марки 1916 – 30 гг.’ (ср. англ. *oldster*); *Pullunder* ‘жилетка’ (ср. англ. *pullover*); *Talk-Lady* ‘ведущая ток-шоу’; *Beautyfarm* ‘спа, курорт с терапевтическими ваннами’ (ср. англ. *beauty shop*); *Castingshow* ‘телевизионная программа по отбору талантов’ (ср. англ. *talk-show*); *Funsport* ‘любительский вид спорта’ (ср. англ. *professional sport*); *Highboard* ‘шкаф-буфет с высокими полками’ (ср. англ. *cupboard*); *Horrortrip*

‘неудачная поездка’ (ср. англ. *horror movie*); *Playback* ‘синхронное озвучивание’ (ср. англ. *feedback*); *Topfit* ‘в идеальной физической форме’ (ср. англ. *top model*).

Говоря об употреблении англицизмов в различных сферах человеческой деятельности, можно выделить следующие области, в которых они встречаются чаще всего.

Информационные технологии являются несомненным лидером по использованию англицизмов: *Software, E-mail, Cursor, Display, E-Book, Headline, Highlight, Homepage, Spam, Touchscreen, Tool, Toner, Server, Screen, Pixel, Overheadprojector, Newsletter, Notebook, Modem, Mobbing, Link, Laser, CD-ROM, Browser, Interface, Headset, Hardcopy, Gadget, canceln, chatten, downloaden, online.*

Средства массовой информации также изобилуют англицизмами: *Party, Covergirl, Coverstory, Fan, Show, Smoking, Highlight, Shooting star, Casting, Chillen, Blockbuster, fast food, Subway, Stress, Snob, Slang, Secondhandshop, Rock, Piercing, Penthouse, Peergroup, instant, Hi-Fi, Happyend, Graffiti, Ghostwriter, Flashback, Feedback, FAQ (abbr. Frequently Asked Questions), Economclass, Drop-Out, Cottage, Cop, Coach, Carsharing, Carjacking, Bookmark, Boom, Bodybuilding, Bestseller, Backpacker, Trailer, Thriller, Highbrow.*

Экономика – еще одна область, в которой активно употребляются английские заимствования: *Crash, Investment, Exportboom, Workshop, E-Mail, Meeting, Feedback, Agent, junkbonds, Jobcenter, Discounter, Equipment, Timing, Recycling, Output, Outsourcing, Leader, Multitasking, Multiplechoice, Marketing, Layout, Jobsharing, Input, incorporated, Hotline, Freelance, Franchise, Fieldworker, Daytrading, Crashkurs, Consulting, Assessment-Center, Approach, Appeal.*

Многие английские слова, связанные со **здоровьем и красотой**, имеют свои эквиваленты в немецком языке, однако считается более стильным и престижным употреблять в речи англицизмы: *Body shaping, Power walking, Anti-aging cream, Haar-styling, Nordic Walking.*

В **политической среде** англицизмы чаще всего употребляются, когда речь идет о международной политике: *Lobby, Impeachment, Greenpeace, Greencard, Goodwilltour, Commowearth, CIA (Central Inteligence Agency).* При этом многие политики придерживаются принципа чистоты языка и выступают против англицизмов.

В **спортивной сфере** уже долгое время используются такие английские термины, как *Team, Trainer, Club, Dopping* и др., хотя имеются и немецкие эквиваленты.

Подводя итог, отметим, что влияние английского на немецкий язык несомненно и подлежит детальному изучению с привлечением большого количества речевого материала.

Литература

1. Вайнрайх, У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. – Киев: Вища школа, 1979.

2. Carstensen, B. Anglizismen-Wörterbuch: der Einfluss des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945 / B. Carstensen. – Berlin: New York: Walter de Gruyter, 2001. – 235 p.
3. Onysko, A. Anglicisms in German: borrowings, lexical productivity / A. Onysko // Linguistik – Impulse & Tendenzen. – Berlin: Walter de Gruyter, 2007. – 23. – 381 p.